



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八六年三月及四月通訊

NEWSLETTER

Mar — Apr 1986

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、17、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central, Hong Kong

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 亨利摩爾的藝術

香港藝術館

至三月十二日

香港藝術中心

美國運通旅遊中區辦事處

香港演藝學院

大會堂紀念花園

愛丁堡廣場

尖沙咀海濱公園

至三月九日

此展覽在香港藝術節期間舉行，由香港市政局、英國文化協會、香港藝術節協會、香港藝術中心和亨利摩爾基金會聯合主辦，美國運通公司贊助，展覽規模龐大，為現今世界最負盛名的雕塑家亨利摩爾最重要的展覽之一。展品包括亨利摩爾六十年創作歷程中的代表作品，揭示了他的創作路向和發展。共展出一百六十五件雕塑、六十幅素描和三十二幅版畫，包括「母與子」、「側臥像」、「形之內外」等著名創作題材。戶外展出的展品有大型和中型的雕塑，而室內場地的展品則包括較小型的石雕、鑄銅、雜型雕塑和平面作品。

1 The Art of Henry Moore

Hong Kong Museum of Art

Up to 12 Mar

Hong Kong Arts Centre

American Express Travel Service Office — Central

The Hong Kong Academy for Performing Arts

City Hall Memorial Garden

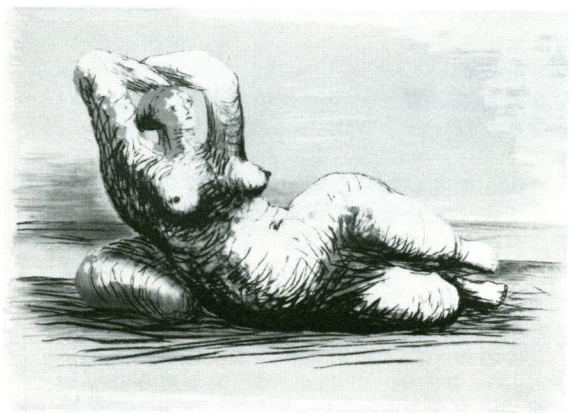
Edinburgh Place

Tsim Sha Tsui Promenade

Up to 9 Mar

The exhibition is presented during the Hong Kong Arts Festival by the Urban Council Hong Kong, British Council, Hong Kong Arts Festival Society, Hong Kong Arts Centre, Henry Moore Foundation, and sponsored by American Express Company. The exhibition is unprecedented in scale in local record and one of the most important exhibitions on this world renowned contemporary English sculptor. It consists of representative works by the artist through 60 years of his creative career to demonstrate his conceptual and stylistic development. Among them are 165 pieces of

sculptures, 60 drawings and 32 graphics. They include well-known themes of the artist's work like 'Mother and Child', 'Reclining Figures', 'Interior and Exterior Forms'. Some over life-size and monumental pieces are displayed outdoor, while the smaller works like carvings, working models, maquettes and two dimensional works are displayed in various indoor venues.



海灘側臥女子 一九八〇/八一

六色石版

55×70.5厘米

版本50+15

亨利摩蘭基金會藏品

「亨利摩蘭的藝術」展品之一

Reclining Woman on Beach 1980/81

Lithograph in six colours

55 × 70.5 cm

Edition of 50 + 15

Collection of the Henry Moore Foundation

An exhibit of 'The Art of Henry Moore'



鼓腹扁形小壺, 孟臣款

十八世紀末

高: 5.6厘米

闊: 8.2厘米

「中國茗趣」展品之一

Teapot, squat round shape, with mark of Mengchen

End of 18th century

Height: 5.6cm

Width: 8.2cm

An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'

二 中國茗趣

茶具文物館一樓展覽廳

香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。此外，本館亦為是次展覽製作了一套介紹「工夫茶」的幻燈片。

2 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han Dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. A slide programme on *gongfu* tea, a well known Chinese tea ceremony popular among the natives of the Chaozhou district of South China, are on show during the exhibition period. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

三 高節逸伴：葉義醫生捐贈中國竹刻珍品

茶具文物館二樓展覽廳

香港中區紅棉路

由三月一日開始

本展覽之一百三十多件展品，是選自己故葉義醫生慷慨贈予香港藝術館的一批中國竹刻珍藏。葉醫生生前為本館名譽顧問，精通中國藝術，為本港著名的鑑賞家及收藏家。其蒐集多年的中國竹刻，實為不可多得的傳世珍品。竹刻藝術興於晚明而盛於清世，作品多為筆筒、臂擱、香筒、雕像及文几裝飾等，工藝精巧雅緻，是一門典型的文人藝術。

3 A Gentleman's Companion: Chinese Bamboo Carving, Donated by Dr. Ip Yee

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware,
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong.

From 1 Mar

This exhibition features about 130 items of Chinese bamboo carving selected from a collection donated by the late Dr. Ip Yee to the Hong Kong Museum of Art. Dr. Ip was a reputed connoisseur and collector in Chinese art, and had been the Museum Adviser for many years. His collection of bamboo carving is of the highest quality and international renown. From these fine exhibits of brushpots, wrist-rests, perfume-holders, figures and other decorative objects, visitors can appreciate an art form of strong literati disposition and exquisite workmanship that developed from the late Ming period and flourished in the Qing Dynasty.

四 大明遺珍

大會堂高座十一樓

三月二十八日至六月十五日

明代是中國工藝美術史上的輝煌時期。經濟貿易的增長促進了各種工藝美術的發展。陶瓷生產方面，青花瓷器成為製作主流，瓷工又把各種釉色配合，製成各式彩瓷，如鬥彩、五彩、素三彩及法華瓷器等。地方性民窯相迭興，包括專製白瓷的德化和擅產紫砂器的宜興。金屬工匠創製了著名的宣德爐和景泰藍。雕刻工藝亦有蓬勃的發展，尤以漆雕、玉雕、竹刻、象牙及犀角雕刻最為特出。是次展覽展出明代陶瓷及其他工藝品共一百五十餘件，旨在顯示明代工藝家在陶瓷、金屬製作和各式雕刻上的精湛成就，亦從而反映明代藝術的時代特徵和風格。全部展品均為香港藝術館珍藏。

4 From the Realm of the Luminous: Art Relics of the Ming Dynasty

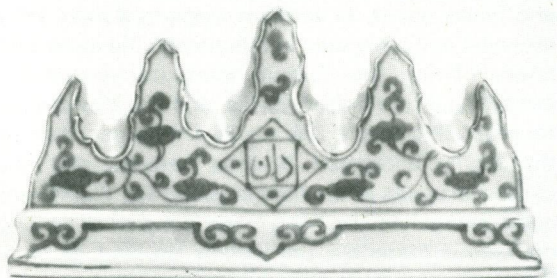
Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
28 Mar to 15 Jun

The Ming Dynasty was an outstanding period in the history of Chinese arts and crafts. This development was accelerated by economic growth and the rise of capitalism. In the realm of ceramic production, blue-and-white wares developed to an unprecedented scale both in the quantity and quality of production. Potters also combined and contrasted different glaze colours to produce many types of polychrome wares, including doucai, wucai, sancai and fahua wares. In addition, important local kilns emerged and prospered in this period, the most well known being the Dehua kilns, renowned for producing white glazed wares, and the Yixing kilns for producing purple-clay wares. Craftsmen created the highly esteemed Xuande censers and the cloisonne wares in the field of metal art. Significant achievement had also been made in the art of carving on various materials, particularly on lacquer, jade, bamboo, ivory and rhinoceros horns. The present exhibition features about one hundred and fifty items of ceramic wares and other crafts of the Ming Dynasty showing the superb achievement of potters and craftsmen, and the characteristics and styles of Chinese art of the period. All exhibits are selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art.



淺浮雕丁山射雁筆筒，吳之藩款
清 康熙朝 (1662—1722)
高：15.8厘米
直徑：10.2厘米
「高節逸伴：葉義醫生捐贈中國
竹刻珍品」展品之一

Brushpot carved with Dingshan shooting at a wild goose in low relief, with mark of Wu Zhifang
Qing, Kangxi period (1662-1722)
Height : 15.8cm
Diameter : 10.2cm
An exhibit of 'A Gentleman's Companion: Chinese Bamboo Carving, Donated by Dr. Ip Yee'



青花靈芝阿剌伯文筆山
明 正德朝 (1506—1521)
高：11.2厘米
長：23厘米
「大明遺珍」展品之一

Brushrest with design of lingzhi scrolls and Arabic script in underglaze blue
Ming, Zhengde period (1506-1521)
Height : 11.2cm
Length : 23cm
An exhibit of 'From the Realm of the Luminous: Art Relics of the Ming Dynasty'

五 我眼中的亨利摩爾藝術展覽 學生繪畫展覽

大會堂高座十二樓

四月四日至五月四日

為配合「亨利摩爾的藝術」展覽，香港市政局與教育署於本年二月聯合舉辦了一項名為「我眼中的亨利摩爾藝術展覽」學生繪畫比賽。本展覽展出了該次比賽的優勝及入選作品共二百多幅。展品共分為兩組：(一)小學組、(二)中學組，都是從參賽的中小學生創作中挑選出來。充分顯示今日學生對藝術的愛好及興趣，他們的敏銳觀察及活潑的繪畫手法。

5 My Impression: The Art of Henry Moore in Hong Kong An Exhibition of Pupils' Pictures

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

4 Apr to 4 May

In association with the exhibition of 'The Art of Henry Moore', the Urban Council, Hong Kong and the Education Department jointly presented a painting competition for pupils entitled 'My Impression: The Art of Henry Moore in Hong Kong' in February 1986. This exhibition features about 200 awarded and selected entries of the above competition. The exhibits are in 2 categories, namely (1) Primary Section, (2) Secondary Section, being chosen from works of pupils of primary and secondary schools in Hong Kong. The exhibition reveals the participants' interest in art through their keen observation and use of a variety of techniques.

一 高劍父的藝術

坪石圖書館：三月一日至十五日

二 高奇峰的藝術

觀塘圖書館：三月一日至十五日

坪石圖書館：四月一日至十五日

三 茶的培植及加工

深水埗圖書館：三月一日至十五日

美孚新邨圖書館：四月一日至十五日

四 種棉及棉織

柴灣圖書館：三月一日至十五日

深水埗圖書館：四月一日至十五日

1 The Art of Gao Jianfu

Ping Shek Library : 1-15 Mar

2 The Art of Gao Qifeng

Kwun Tong Library : 1-15 Mar

Ping Shek Library: 1-15 Apr

3 Production of Tea

Sham Shui Po Library : 1-15 Mar

Mei Foo Sun Chuen Library : 1-15 Apr

4 Production of Cotton

Chai Wan Library : 1-15 Mar

Sham Shui Po Library : 1-15 Apr

浙江青瓷

粵語藝術講座專輯

葉黎淑儀女士主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

青瓷是中國陶瓷史上歷史最悠久的一種瓷器，由商、周的原始青釉直至現代，製作連綿不斷，各朝均有特色。青瓷明淨淡雅，溫潤如玉的特質，向為鑑賞家所珍賞。

葉黎淑儀女士畢業於香港中文大學藝術系，其後往英國倫敦大學亞非研究學院進修，獲中國藝術及考古碩士學位，現任香港中文大學文物館博物館助理。黎女士會分三次講述浙江青瓷的發展、紋飾、型制、特質及影響等。屆時每講均輔以彩色幻燈片講解。

一 越窯——六朝時期

三月十九日 星期三 下午六時正

二 越窯——唐至宋初

三月廿四日 星期一 下午六時正

三 龍泉窯——宋元時期

三月廿六日 星期三 下午六時正

Celadon Wares from Zhejiang

A lecture series in Cantonese

By Mrs Ip Lai Suk-ye

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

Celadon wares claim the longest tradition of production in the realm of Chinese ceramic art. Proto-celadon wares were produced as early as in the Shang and Zhou Dynasties, and production has continued up to the present day, each period distinguished with its own styles and characteristics. The lucid and clear tones of the celadon glaze and its jade-like quality have been admired since it made its first appearance.

Mrs. Ip Lai Suk-ye graduated from the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong. She furthered her studies in the School of Oriental and African Studies, London University and acquired her master degree in Chinese Art and Archaeology. She is at present working in the Art Gallery of the Chinese University of Hong Kong as Museum Assistant. She will give an introduction to the development, decorations, shapes, significance and influence of the celadon wares from the Zhejiang province in three lectures. The lectures will be illustrated with colour slides.

1 Yue Ware of the Six Dynasties

19 Mar Wed 6pm

2 Yue Ware from late Tang to early Song

24 Mar Mon 6pm

3 Longquan Ware of the Song and Yuan Dynasties

26 Mar Wed 6pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

三月

三月六日 星期四 下午五時半

家居中的亨利摩爾 (彩色，五十分鐘)

這部電影全部拍攝於亨利摩爾在英國赫福郡馬奇哈德姆的居所。片中摩爾談及他從一九二九年至今的部份藝術作品，以及他私人收藏各地各時期的雕塑與繪畫。影片更包括摩爾在速寫簿上描繪綿羊的珍貴片段，顯示他精湛的畫藝。

三月八日 星期六 下午三時正

亨利摩爾——雕塑的語言 (彩色，五十分鐘)

這部電影紀錄了亨利摩爾在一九七二年於佛羅倫斯貝法德堡舉行的一次重要回顧展，輯錄了觀眾對展覽的反應。影片講述佛羅倫斯市及意大利文藝復興時期的雕塑與摩爾的關係；並且探討他常用的作品題材，例如裸女臥像，以及他對物料的巧妙運用。摩爾在電影中解釋他如何從大自然物像中獲得靈感，以及介紹自己的一件作品，由孕育意念以至完成的過程。

四月

四月廿四日 星期四 下午五時半

四月廿六日 星期六 下午三時正

一 遊樂場的恐龍 (彩色，卅七分鐘)

這是一部發人深思，甚富教育意義的紀錄片，敘述英國某所小學內一群藝術家、教師及學生經過長時間的設計、籌劃與建設，把原來氣氛沉悶的校舍和遊樂場美化，改裝成爲一個充滿生氣和想象力的天地。尤其適合美術教師欣賞。

二 提線的人 (彩色，二十分鐘)

這是一套關於倫敦小天使木偶劇院的電影。約翰·韋特先生創作木偶劇本、設計、製作木偶並經營這間劇院。電影拍攝了創作木偶的過程，並剪輯了一些精采的表演片段。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

Mar

6 Mar Thu 5:30 p.m.

Henry Moore at Home (colour, 50 mins)

This film is shot entirely in the artist's home and studios at Much Hadham in Hertfordshire. Moore talks about a selection of his work from 1929 to the present and about his own fine collection of paintings and sculptures. He is also shown at work on his latest sketchbook of studies of sheep — which show a quite remarkable quality.

8 Mar Sat 3 p.m.

Henry Moore — the Language of Sculpture (colour, 50 mins)

The film was made on the occasion of the artist's major retrospective exhibition at the Forte de Belvedere, in Florence in 1972. Much of the film was shot on location with the reactions of the visitors shown in it. It explains Moore's relationship to the city of Florence and Italian Renaissance sculpture, explores the recurrent themes in the artist's work, such as the female recumbent nude, and examines the use that he makes of his novel source material. The artist himself explains the origins of his inspiration in material forms and how his initial ideas have been actualized into a piece of sculpture.

April

24 Apr Thu 5:30pm
26 Apr Sat 3pm

1 Dinosaurs in the Playground (colour, 37 mins)

This is a very initiative and educational documentation which records the collaboration of a group of artists, teachers and school children working together to beautify and to transform the grim premises and playground of their school into a world

of liveliness and imagination. It is particularly suitable for art teachers.

2 Puppeteer (colour, 20 mins)

A film about the Little Angel Marionette Theatre in London. Mr. John Wright writes and produces puppet plays, designs and makes the puppets, and runs the theatre. This film records how a puppet is created, and excerpts from one of the plays are shown.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

- 6.3.86 ☐
8.3.86 ☐
24.4.86 ☐
26.4.86 ☐

Name 姓名：_____

Address 地址：_____

亨利摩爾的藝術

一九八六年版。精裝一冊，29×25.4厘米。

408頁，彩色圖版一百二十七幅，黑白圖版一百八十五幅。

售價：港幣150元 ISBN 962-215-071-3

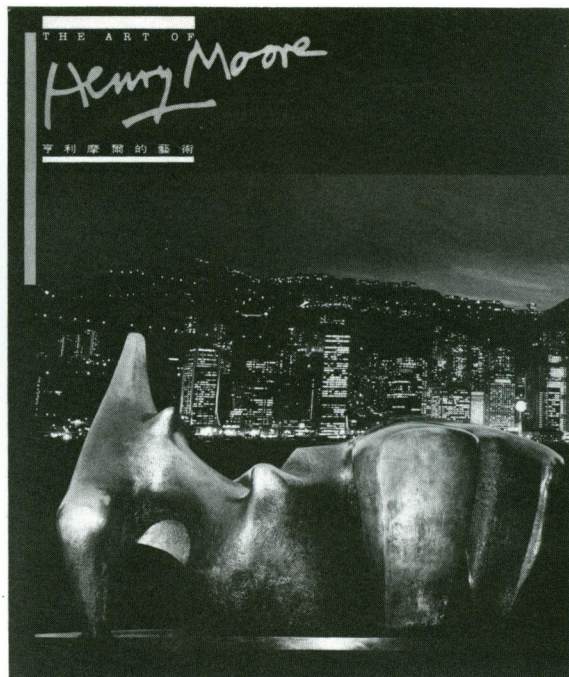
此乃「亨利摩爾的藝術」展覽目錄。該展覽由香港市政局、英國文化協會、香港藝術節協會、香港藝術中心和亨利摩爾基金會聯合主辦，美國運通公司贊助，在香港藝術節期間舉行。目錄刊載了摩爾的雕塑、素描及版畫作品逾三百幅，揭示他六十年創作歷程的路向和發展。並收錄不少珍貴資料，包括亨利摩爾言論的摘錄，親自闡釋其創作的過程及意念。並載有亨利摩爾基金會會長麥節信撰寫的亨利摩爾簡傳、香港藝術館總館長譚志成的序文，及英國泰特美術館館長阿倫·包尼斯教授的前言。本展覽目錄兼備中英文說明，內容豐富，為研究與欣賞亨利摩爾藝術作品者不容錯過。

The Art of Henry Moore

1986, hard cover, 29 × 25.4cm, 408pp with 127 colour plates and 185 b/w plates.

Price : HK\$150 ISBN 962-215-071-3

This is a fully illustrated catalogue produced for the exhibition 'The Art of Henry Moore' presented during the Hong Kong Arts Festival by the Urban Council Hong Kong, British Council, Hong Kong Arts Festival Society, Hong Kong Arts Centre, Henry Moore Foundation, and sponsored by American Express Company. Over 300 illustrations of Moore's works, including sculptures, drawing and graphic works are reproduced to reflect his conceptual and developmental trends in the past 60 years. Articles on different aspects of Moore's art, quotations from Henry Moore himself, a biography of the artist by David Mitchison, Curator of the Henry Moore Foundation, a preface by Laurence C.S. Tam, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art, and an introduction by Professor Alan Bowness, Director of the Tate Gallery, London are also included. Printed in English and Chinese, this catalogue contains rich material for students and connoisseurs of Henry Moore's works.



新增藏品 New Acquisition

綠釉刻雙鳳紋碟

此碟全器敷綠釉，釉色不均，近口沿處釉稍薄。碟心淺刻雙鳳紋，隙地填以雲紋；外壁淺刻雙鳳紋，隙地亦填以十字雲紋。紋飾刻劃隨意流暢，鳳的造型尾部特別誇張，呈圖案化「C」字紋，是典型嘉靖朝瓷器的裝飾方法。底部有「大明嘉靖年製」青花雙卷楷書款。

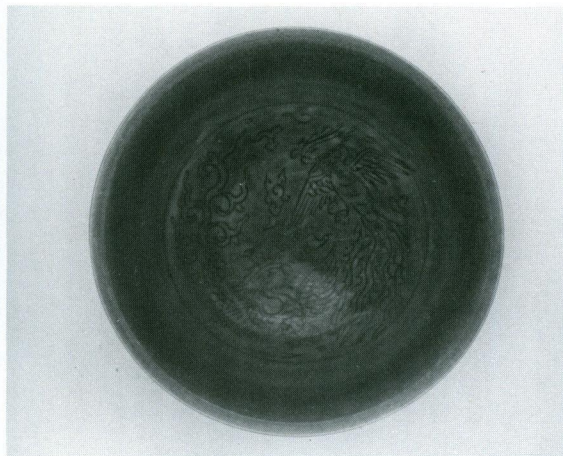
陶瓷工業在明代嘉靖朝（一五二二——一五六六）有非常蓬勃的發展。鬥彩、五彩、青花及各類單色釉瓷雖然大觀，均有極高成就。在單色釉瓷方面，明代瓷工超越了前代的製作，燒成了甜白、銅紅、霽藍、嬌黃、綠釉等。綠釉是以氧化銅釉在氧化焰中燒成，如果釉內含不同成份的鉛，即可產生不同調子的綠色。此碟釉色明亮光潔，釉色略呈不均，足為明代綠釉器的代表。在諸般明代單色釉瓷中，綠釉器產量較少，而附有年款的更為稀罕，故此碟更彌足珍貴。

Green-glazed saucer dish with incised pattern of two phoenixes

The saucer dish is covered with a layer of uneven green glaze which thins slightly at the mouth rim. The interior is decorated with the incised pattern of two phoenixes in pursuit of each other among clouds, while the exterior is decorated with the matching pattern of two phoenixes in pursuit of each other among clouds. The design of the phoenix is exaggerated with a long tail terminating in 'C' scroll pattern. This 'C' scroll pattern is typical of the Jiajing ceramic decoration. The base bears an underglaze blue mark of the Jiajing period in regular script.

The ceramic industry underwent rapid development in the Jiajing period (1522-1566) of the Ming Dynasty. Potters produced a wide range of highly accomplished blue-and-white wares, wucai wares, doucai wares and monochrome wares. Particularly in the production of monochrome wares, Ming potters made an unprecedented achievement of firing a wide variety of copper-red, blue, yellow and green glazed wares. The green colour is produced when a copper oxide glaze is fired in an oxidation flame, and, by varying the amount of lead in the glaze, a wide range of greens can be produced. The glaze colour of this saucer dish is shiny and brilliant, though a bit uneven, which is a representative characteristic of

Ming green-glazed wares. Comparatively speaking, less green-glazed wares were produced than other glazed wares among Ming monochrome wares; and green-glazed wares that bear the reign mark are even rarer, which made the present dish a valuable and representative item of the time.

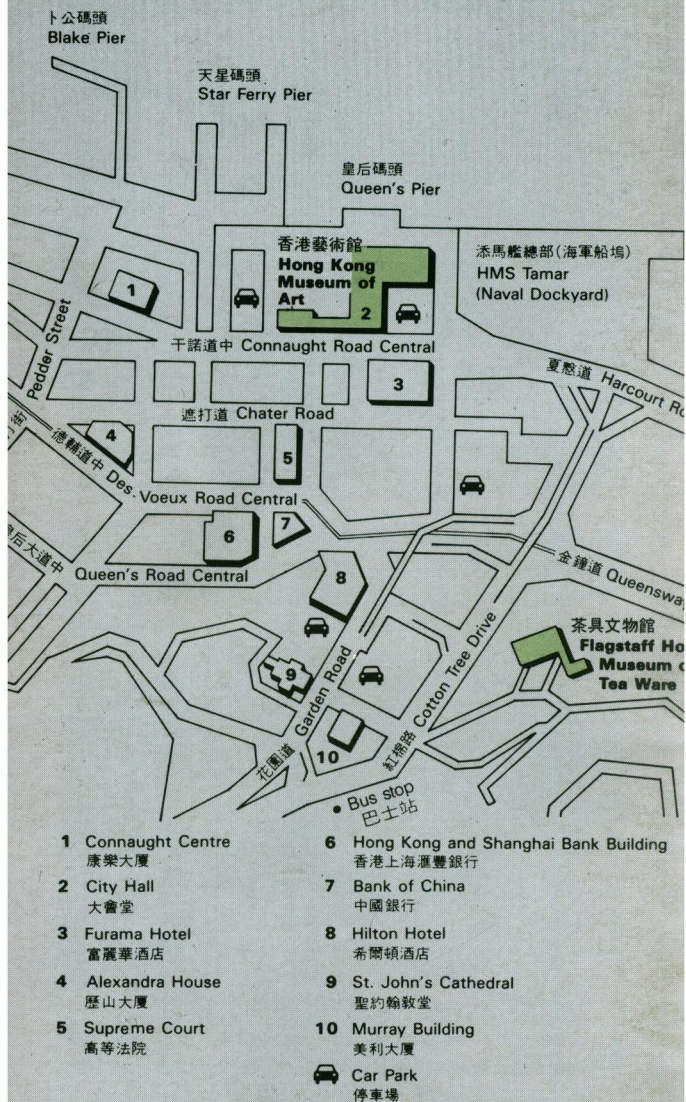


綠釉刻雙鳳紋碟

明 嘉靖朝 (1522—1566)
高：3.3厘米
直徑：15.5厘米

Green-glazed saucer dish

Ming, Jiajing period (1522-1566)
Height : 3.3cm
Diameter : 15.5cm



封面 圓雕羅漢
 十八世紀
 高：9.1厘米
 長：10.5厘米
 「高節逸伴：葉義醫生捐贈
 中國竹刻珍品」展品之一

Cover Luohan carved in the round
 18 the century
 Height : 9.1cm
 Length : 10.5cm
 An exhibit of 'A Gentleman's
 Companion: Chinese Bamboo
 Carving, Donated by Dr. Ip Yee'